

ЦВЕТОВАЯ ПАЛИТРА ЛАТИНСКИХ
И АНГЛИЙСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ**М.Н. Милеева, А.С. Никифорова**

Аннотация. В статье рассматриваются цветковые латинские и английские прилагательные с точки зрения их семантики и этимологии. Обозначения прилагательными разных цветов иллюстрируются цитатами из произведений древнеримских и древнегреческих писателей. Семантическое сопоставление цветовых значений латинских прилагательных проводится в сравнении с прилагательными из английского языка с целью выявления узуальных совпадений или различий. Проанализированы прилагательные основной цветовой триады, обозначающие черный, красный и белый цвета. Предпринята попытка объяснить причины возникновения данных коннотаций и рассмотреть их реализацию в лексическом составе исследуемых языков.

Ключевые слова: латинские прилагательные, английские прилагательные, цветовая триада, этимология, причинная связь.

COLOUR PALETTE OF ADJECTIVES IN LATIN AND ENGLISH

316

M.N. Mileyeva, A.S. Nikiforova

Abstract. The article considers color Latin and English adjectives in terms of their semantics and etiology. Indications of adjectives of different colors are illustrated with quotations from works of ancient Roman and Greek writers. Semantic comparisons of the color meanings of Latin adjectives are made against English adjectives in order to reveal usual coincidences or differences. Adjectives of the main color triad denoting black, red and white are analyzed. An attempt is made to explain the causes of these connotations and consider their implementation in the lexical structure of the languages under study.

Keywords: Latin adjectives, English adjectives, color triad, etiology, causality.

© Милеева М.Н., Никифорова А.С., 2020

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Каждый язык имеет свою значимость, свое уникальное семантическое пространство, и в рамках этого пространства можно осмыслить различные области языка. Система прилагательных в любом языке разнообразна и богата, с различными изобразительно-выразительными и эмоциональными возможностями. Прилагательные, кроме того, несут и информативную окраску, необходимую для конкретизации понятий. Это делает их незаменимыми во всех языках, поскольку, когда появляется необходимость уточнения какого-либо контекстного значения, на помощь приходят прилагательные.

Проблема обозначения цвета составляет особую область изучения для лингвистов. Как справедливо отмечает Т.А. Михайлова, «о цветообозначениях написано очень много, и это вполне естественно: это одна из интереснейших областей языкознания, далеко выходящая за рамки непосредственно этой науки и тесно соприкасающаяся с такими областями, как психология, физиология зрения, физика, и даже социология и философия» [1, с. 118]. Цвет играет огромную роль, помогая описывать какие-либо объекты и явления. Он воплощает в себе, кроме того, определенные нравственно-эстетические ценности. Значение цвета в различных культурах неоднозначно и отражает национальные особенности. По мнению другого исследователя этой проблемы В.Г. Гака, «даже такое объективное, общее для всех людей ощущение, как цвет, в разных языках отражается по-разному, наименования красок составляют в каждом языке сложную систему, и системы разных языков обнаруживают пока-

зательные расхождения» [2, с. 198]. Однако, если проанализировать значение цветочных прилагательных в разных языках, можно найти схожую семантику. Рассмотрим некоторые прилагательные из латинского и английского языков, обозначающие цвет, чтобы найти общие и/или различные черты коннотаций прилагательных в данных языках.

Первобытные люди имели в своем распоряжении всего три цвета: белый, черный и красный. Именно поэтому каждый цвет приобретал свой сакральный смысл [3]. Вся цветовая палитра будущего обязана этой древней триаде наскальной живописи.

В латинском языке белый цвет выражают прилагательные *albus* и *candidus*. Они различаются по наличию / отсутствию блеска. Прилагательное *albus* переводится как «белый (без блеска)»; «светлый, ясный»; «благоприятный, счастливый». Хорошо известно, что белый цвет — один из распространенных цветов в природе. Множество объектов имеют данный цвет: облака, соцветия и цветы, плоды некоторых растений, морская пена, соль и мрамор. Кроме данного, легко воспринимаемого значения у слова *albus* есть еще значение «бледный». Когда человек испытывает недомогание, его внешность претерпевает изменения, приводя к болезненному состоянию, которое, например, может проявиться в нездоровой бледности кожных покровов. Использование прилагательного *albus* именно в этом значении находим у Горация:

Crescit indulgens sibi dirus hydrops nec sitim pellit, nisi causa morbi fugerit uenis et aquosus albo corpore languor. — **Ужасная водянка рас-**

тет из-за снисходительности к себе и не побеждает жажду, если причина болезни не изгнана из вен, а слабость от водянки (не изгнана) из бледного тела (перевод М. Луценко) [4].

Прилагательное *candidus* также имеет несколько значений: «белоснежный, ослепительно белый, блестящий»; «чистый, искренний, честный»; «светлый, ясный, чистый». Первое значение вполне логично связать с природными явлениями, имеющими блеск, например, сияние звезд и планет, северное сияние, ослепляющие лучи солнца, особенно когда они падают на отражающую поверхность.

Второе значение можно истолковывать, обратившись к древнейшему обряду всех народов — жертвоприношению. Цель любого жертвоприношения состоит в том, чтобы возблагодарить и умиловить богов, получить с их благословения хороший урожай, удачный исход важного события, победу над соперником. В древнегреческих мифах упоминается, что к обряду жертвоприношения следовало трепетно и внимательно готовиться: тщательно подобрать животного, найти профессионального музыканта для создания праздничного настроения, посетить баню, принарядиться в белые одежды [5]. В православии Иисус Христос на многих иконах изображается в белых одеяниях или, к примеру, праведники на фресках Микеланджело также облачены в белые одежды. В сорочках именно белого цвета изображаются дети и ангелы, ибо и те, и другие являются прообразами чистоты и наивности, искренности и преданности. Иначе говоря, белым рису-

ется все, что связано с невинностью. Если человек совершает плохие, низкие поступки, то его внутренний свет, идущий из сердца, тускнеет, лицо омрачается, угасает яркая искорка в глазах. Когда же его помыслы чисты и прозрачны, он ведет праведный образ жизни, тогда его поведение соответствует идеалу нравственной чистоты и справедливости. Не случайно поэтому один из величайших французских философов-просветителей XVIII века Вольтер назвал своего героя Кандидом, описав его как модель «естественного человека». В самых первых строках своей повести автор пишет, что это был «юноша, которого природа наделила наиприятнейшим нравом. Вся душа его отражалась в его лице. Он судил о вещах довольно здраво и добросердечно» [6].

У латинского и английского прилагательных, обозначающих белый цвет, много общего. Например, белый цвет ассоциируется со счастьем и радостью в культуре английского языка: *white day* — «удачный, благоприятный день»; как проявление чистых помыслов белый цвет проявляется в английских идиомах: *to be whiter than white* — «быть предельно честным, нравственным»; *white lie* — «белая ложь», т. е. ложь во спасение. Значение «бледный» также встречается и в английском языке: *to turn white* — «побледнеть»). Кроме того, в англоязычной культуре у данного цвета есть и отрицательные коннотации: *to be white-hot* — «быть разъяренным», *white feather* — «трус», *white elephant* — «бессмысленная, бесполезная вещь». Стоит отметить, что у латинских прилагательных этих значений не наблюдается.

Черный цвет в латинском языке обозначается прилагательными *niger* и *ater*. *Niger* обозначал блестящий черный или темный цвет, *ater* имел значение тусклого черного цвета. В произведении Вергилия «Энеида» имеется очень интересное предложение: ... *duc nigras pecudes; ea prima piacula santo* — «черных овец заколи искупительной жертвою первой» (перевод С.А. Оперова) [7]. Исходя из этого, можно предположить, что данное значение также связано с обрядом жертвоприношения, и животных черного цвета приносили в жертву подземным богам. Следует также заметить, что краску черного цвета добывали из угля и природного марганца, залежи которых также располагаются под землей.

Значение прилагательного *niger* «мрачный» легко ассоциируется с ночным мраком и непроглядной тьмой, постоянную борьбу которых описывает в своих «Метаморфозах» Овидий: *cernis et emensas in lucem tendere noctes, et iubar hoc nitidum nigrae succedere nocti; nec color est idem caelo, cum lassa quiete cuncta iacent media cumque albo Lucifer exit clarus equo rursusque alius* — Видишь, как, выйдя из вод, к рассвету тянутся ночи. Ярко сияющий день за черною следует ночью. Цвет не один у небес в то время, как, сковано дремой, все в утомлении спит; иль в час, когда Светоносен, всходит на белом коне (перевод С. В. Шервинского) [8].

Кроме того, прилагательные *niger* и *ater* могут переводиться как «печальный, скорбный», «злой, злобный», «язвительный». Такое применение слов, очевидно, связано с восприятием человека, которого терзают душевные или физические страда-

ния. Из-за причиняемых мук лицо человека омрачается, он становится раздраженным, злым, часто срывает свой гнев и подавленное настроение на окружающих. Такой период, когда жизнь словно испытывает человека на прочность, заставляя его пережить тяжелые, не самые удачные дни, называют *atra dies* — «черные дни».

Черный цвет (*black*) в английском языке, так же, как и в латинском, ассоциируется с окончанием жизни, трауром, тьмой, несчастьем, например, *the black death* — «черная смерть». Стоит отметить, что данная идиома произошла от латинского выражения *atra mors* — «ужасная смерть», которая ассоциировалась со вспышкой пандемии бубонной чумы в середине XIV века. Как и в латинском языке, в английском *black* в значении «хмурый, мрачный» описывает человека. Например, упоминаемая необщительного и замкнутого человека, англичане скажут, что у него *black look* «хмурый, неодобрительный взгляд».

В цветовой триаде, свойственной многим первобытным народам по всему миру, доминирующую роль играл красный, для получения которого использовалась природная охра. Ее находили даже в захоронениях каменного века: красный порошок покрывал кости покойников. Это говорит о священном значении этой краски. Постепенно первобытные люди научились изменять ее цветовую гамму от светло-желтых до темно-красных тонов с помощью огня. Сакральный смысл красного цвета от глубины веков символизировал лечебную силу, способную заживлять раны и возвращать здоровье, поскольку многочисленные

мифы утверждали, что красная краска — это кровь первочеловека, прародителя всех людей. Согласно другим верованиям, ее называли кровью матери-земли и связывали с плодородием, а также с браком, любовью и рождением детей. Греки и римляне считали этот цвет целебным и божественным. В античности одежда яркого красного цвета была прерогативой лишь богов, императоров и их представителей [9].

Основными прилагательными в латинском языке, обозначающими красный цвет, являются *ruber* и *rufus*. Эти два слова в значении «красный» и «ярко-красный» естественным образом связаны с цветом крови, огня, солнца. *Ruber* используется для описания цвета крови, например, в произведениях Горация, а пламени огня — у Овидия. Прилагательным *rufus* Публий Теренций традиционно обозначал не только цвет крови, но и волос, а также шкур крупного рогатого скота [10, с. 182].

В английском языке прилагательное *red* используется в значении «красный, красноватый, рыжий; румяный; кровавый» (например, *red fox* — рыжая лисица). С одной стороны, красный цвет — это цвет радости, праздничности, иными словами, он выражает положительные эмоции (*red letter day* — праздничный день). С другой стороны, прилагательное может быть связано с отрицательными эмоциями, такими как смущение, гнев, например, *red in the face* — «краснеть от смущения», *to see red* — «разозлиться»; может ассоциироваться с чем-то угрожающим для жизни, страшным, например, *a red-light district* — «опасный район». И вновь можно отметить отсутствие отрица-

тельной коннотации у данных прилагательных в латинском языке.

Одним из оттенков красного является пурпурный. В латинском языке это слово *purpureus*. В основном оно переводится как «пурпурный, багряный, алый; фиолетовый с красноватым оттенком». Данный цвет является сочетанием двух цветов: красного и черного. И, следовательно, это прилагательное можно связать как с красными предметами (губы, кровь), так и черными (засохшая кровь). Можно встретить и другое обозначение слова *purpureus* — «одетый в пурпур, в багряницу». Дело в том, что данное слово не является исконным для латинского языка, оно заимствовано из греческого, в котором существовало существительное порфира — морская красная водоросль, дающая красивую пурпуровую краску. Далее данное слово приобретает значение ценной темно-красной краски, используемой для окрашивания тканей. Великолепные длинные пурпурные мантии носили только монархи, облачаясь в них лишь по особо торжественным случаям. Таким образом, слово «порфира» стало употребляться как название верхнего парадного церемониального одеяния монархов в виде широкой мантии, или плаща. Хорошо известно, что ряды людей высших слоев общества — это всегда красивая, богатая, хорошо сшитая одежда. Вполне логично, что из этого может вытекать новое значение данного слова — «красивый, прекрасный».

В английском языке есть схожие значения пурпурного цвета (*purple*). Пурпурный цвет — символ королевской власти, знатности, величия (*to be born in purple* — «быть знатного рода,

происхождения»). В обоих языках можно встретить словосочетание, указывающее непосредственно на ношение пурпурного одеяния: в английском языке это идиома *to raise to the purple* — «стать кардиналом» (кардинал — высшее духовное лицо римско-католической церкви, облачение которых было красным или пурпурным). Однако пурпурный цвет в английском языке связан с физиологическими особен-

ностями человека: *to turn purple with rage* — «побагроветь от ярости», что нельзя сказать о латинском.

Таким образом, рассмотрев лишь некоторые сферы употребления цветообозначений, мы попытались объяснить причины развития тех или иных коннотаций в данных цветообозначениях; рассмотреть реализацию этих закономерностей в лексическом составе исследуемых языков.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Михайлова, Т.А. «Красный» в ирландском языке: понятие и способы его выражения // Вопросы языкознания. 1994. № 6. С. 118–128.
2. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). М.: Международные отношения, 1977. 264 с.
3. Христианская символика цветов. Сакральная символика цвета в христианстве. URL: <https://danila-master.ru/articles/kakova-sakralnaya-simvolika-cveta-v-hristianskoj-kulture.html> (дата обращения: 13.06.2020).
4. Horatius odes. Carmina. URL: http://www.russianplanet.ru/filolog/horatius/carmina/2_01.htm (дата обращения: 13.06.2020).
5. Чепель, А. Как принести жертву богам. URL: <https://arzamas.academyЧепель А./mag/416-zhertva> (дата обращения: 13.06.2020).
6. Вольтер. Кандид, или Оптимизм. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=29822&p=1> (дата обращения: 13.06.2020).
7. Вергилий. Энеида. URL: <http://ancientrome.ru/antlitrt.htm?a=1375300006> (дата обращения: 13.06.2020).
8. Публий Овидий Назон. Метаморфозы. URL: http://lib.ru/POEEAST/OWIDIJ/ovidii2_2.txt (дата обращения: 13.06.2020).
9. Магия цвета у первобытных народов. Красный цвет. URL: <https://svart-ulfr.livejournal.com/435111.html> (дата обращения: 13.06.2020).
10. Норманская, Ю.В. Генезис и развитие систем цветообозначений в древних индоевропейских языках. М.: С & К, 2005. 379 с.
11. Малинин, А.М. Латинско-русский словарь. М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1952. 768 с.
12. Мюллер, В., Боянус, С. Англо-русский словарь. М.: Локид, 1999. 688 с.

REFERENCES

1. Chepel, A. *Kak prinesti zhertvu bogam*, available at: <https://arzamas.academyЧепель А./mag/416-zhertva> (accessed: 13.06.2020).
2. Gak, V.G. *Sopostavitelnaya leksikologiya (na materiale frantsuzskogo i russkogo yazykov)*. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1977. 264 p. (in Russian)

3. *Horatius odes. Carmina*, available at: http://www.russianplanet.ru/filolog/horatius/carmina/2_01.htm (accessed: 13.06.2020).
4. *Khristianskaya simbolika cvetov. Sakralnaya simbolika cveta v hristianstve*, available at: <https://danila-master.ru/articles/kakova-sakralnaya-simvolika-cveta-v-hristianskoj-kulture.html> (accessed: 13.06.2020).
5. *Magiya cveta u pervobytnyx narodov. krasnyj cvet*, available at: <https://svart-ulfr.livejournal.com/435111.html> (accessed: 13.06.2020).
6. Malinin A.M. *Latinsko-russkij slovar*. Moscow, Gosudarstvennoe izdatelstvo inostrannyx i nacionalnyx slovarej, 1952, 768 p. (in Russian)
7. Mikhajlova T.A. “Krasnyj” v irlandskom yazyke: ponyatie i sposoby ego vyrazheniya, *Voprosy yazykoznaniya*, 1994, No. 6, pp. 118–128. (in Russian)
8. Myuller V., Boyanus S. *Anglo-russkij slovar*. Moscow, Lokid, 1999, 688 p. (in Russian)
9. Normanskaya Yu.V. *Genesis i razvitie sistem cvetooboznachenij v drevnih indoevropejskikh yazykakh*. Moscow, С & К, 2005, 379 p. (in Russian)
10. *Publij Ovidij Nazon, Metamorfozy*, available at: http://lib.ru/POEEAST/OWIDIJ/ovidii2_2.txt (accessed: 13.06.2020).
11. *Vergilij, Eneida*, available at: <http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1375300006> (accessed: 13.06.2020).
12. *Volter, Kandid, ili Optimizm*, available at: <https://www.litmir.me/br/?b=29822&p=1> (accessed: 13.06.2020).

Милеева Марина Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков, Ивановская государственная медицинская академия, marmil@inbox.ru

Mileyeva M.N., PhD in Philology, Associate Professor, Chairperson, Foreign Languages Department, Ivanovo State Medical Academy, marmil@inbox.ru

322

Никифорова Алина Сергеевна, студентка, лечебный факультет, Ивановская государственная медицинская академия, lina.nikiforova.99@mail.ru

Nikiforova A.S., Student, Faculty of Therapeutic, Ivanovo State Medical Academy, lina.nikiforova.99@mail.ru